

УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ
ПО-РУССКИ (1)

学说俄语 (上册)

李维颐 编著

配专用光盘



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

学说俄语

(上册)

УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ
ПО-РУССКИ



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

内容简介

本书分上、下两册,为广大的俄语学习者提供了大量的俄语口语材料,并按4个阶段帮助读者逐步提高俄语水平:①俄语口语一般常用语句训练;②俄语口语常用句型训练;③俄语情景对话训练;④俄语篇章表述训练。按照本书安排,经过认真训练,一般能达到开口说俄语,用俄语进行交流的目的。

为了满足读者自学俄语的需求,适应俄语培训班教学的特点,本书采用难点注释,安排各种练习及参考答案,提供俄语知识专题,并配有全部参考译文,且为俄语材料标上重音,同时提供一些幽默、笑话、谚语、谜语及字谜等。本书上、下册各配有CD光盘一张,是一本实用性较强的俄语学习用书。

图书在版编目(CIP)数据

学说俄语. 上册/李维颐编著. —天津:天津大学出版社,2009.8

ISBN 978-7-5618-3092-5

I. 学… II. 李… III. 俄语—口语 IV. H359.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第133976号

出版发行 天津大学出版社

出版人 杨欢

地址 天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)

电话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742

网址 www.tjup.com

印刷 河北省昌黎县第一印刷厂

经销 全国各地新华书店

开本 140mm×203mm

印张 12.5

字数 374千

版次 2009年8月第1版

印次 2009年8月第1次

印数 1-4000

定价 25.00元(含光盘)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

编者的话

近年来,中俄关系不断改善,两国之间的交往日益频繁,特别是中俄成功地互办国家年,现在两国又正在互办语言年,这一切都促进了我国俄语学习的不断加强和普及。开设俄语专业和俄语课的学校增多了,不少城市举办了各种类型的俄语培训班,俄语网站的作用日益显著,俄语图书的出版量及种类不断增多,俄语学习爱好者越来越多。这些都是可喜的现象。

据了解,在我国除了学习俄语的人数增多之外,还有大批的俄语学习者已具有初步的俄语基础,但使用俄语的能力不强,在听、说、读、写、译,特别是在听、说方面感到困难,有待学习提高。为了帮助俄语学习者提高俄语水平,增强运用俄语的能力,编者特编写了《学说俄语》上、下两册,愿读者通过本书加强听、说训练,带动俄语水平的全面提高。

本书按照4个阶段安排。上册为前两个阶段:①在已有的俄语基础上进行俄语口语一般常用语句训练;②为了使俄语口语表达更加纯正,进行俄语口语常用句型训练。下册为后两个阶段:①为了扩充词汇量,提高运用俄语的能力,进行俄语情景对话训练;②为了由单句表达向连贯语句表达过渡,进行俄语篇章表述训练。这些不同的训练过程可望为开口说俄语,并用俄语进行交流打下良好的基础。

为了满足读者自学俄语的需求,适应俄语培训班教学的特点,本书采取了多种措施:①语言材料难度适中,有一定复现率,并进行了必要的注释或说明;②安排了各种练习,以便巩固所学的知

识;③每个部分都给读者提供了必要的俄语知识,包括语音、词汇、语法等,以便复习旧知,学习新知;④全部俄语语句、口语句型、对话、小短文都配有参考译文,可以对照学习;⑤对绝大部分的练习都提供了参考答案,便于查对和自学;⑥全书的俄文部分都标了重音,便于朗读、对话;⑦在俄语知识这一项目后,给读者提供了适量的幽默、笑话、谚语、谜语等简单易懂的语言材料,使读者在学习俄语中提高兴趣,扩充知识面;⑧书中附录还安排了“听歌学俄语”的内容,使读者在欣赏俄罗斯歌曲过程中学习俄语;⑨本书配有CD 光盘两张,作为听说训练材料使用。

在编写本书的过程中,编著者参考了部分国内外有关资料,还得到了俄罗斯专家加林娜·费久克女士以及郝尔启教授的热情帮助。王淑莉、王菲、王欣、王德明、李玲、李璐、李琰、李昂、何珊、刘莉娜、张世玮、郭玉江等分别参与了本书的资料收集、加工整理、文稿校对等工作。编者在此一并致谢。

今年是我国的俄语年,编著者谨以此书作为对俄语年的献礼,献给广大的俄语学习爱好者。还需说明的是,由于编著者水平有限,资料收集不够广泛,本书难免有不妥之处,恳请俄语同行及广大读者给予指正,以便改进。编著者在此预致谢意。

编著者

2009年1月于天津

目 录

第一部分 俄语口语一般常用语句训练

一、ЗНАКОМСТВО 结识	1
二、ПРИВЕТСТВИЕ 问候、欢迎	12
三、ПРИГЛАШЕНИЕ 邀请	22
四、БЛАГОДАРНОСТЬ 感谢	31
五、ПРОСЬБА 请求	39
六、СОВЕТ. ПРЕДЛОЖЕНИЕ 劝告、建议	50
七、ИЗВИНЕНИЕ 道歉	62
八、ПОЗДРАВЛЕНИЕ. ПОЖЕЛАНИЕ 祝贺、祝愿	73
九、СОГЛАСИЕ. НЕСОГЛАСИЕ 同意、不同意	84
十、УТЕШЕНИЕ. СОЧУВСТВИЕ 安慰、同情	94
十一、ОБРАЩЕНИЕ 招呼、称呼	104
十二、ПРОЩАНИЕ 告别	117
十三、НЕОДОБРЕНИЕ. УПРЁК 不赞成、责备	128
十四、ЖЕЛАНИЕ. НАДЕЖДА 愿望、希望、指望	138
十五、ОДОБРЕНИЕ. КОМПЛИМЕНТ 赞许、恭维	146
十六、РАДОСТЬ. ВЕСЕЛЬЕ 高兴、愉快	155
十七、УДИВЛЕНИЕ 惊奇	164
十八、СОМНЕНИЕ 怀疑	173
十九、СОЖАЛЕНИЕ 遗憾、可惜	182
二十、ВОСХИЩЕНИЕ 赞叹	189
二十一、УВЕРЕННОСТЬ. НЕУВЕРЕННОСТЬ 确信、没把握	197
二十二、ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ 预告、警告	208

第二部分 俄语口语常用句型训练

一、РУССКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (1)	
俄语口语句型(第一组)	217
二、РУССКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (2)	
俄语口语句型(第二组)	233
三、РУССКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (3)	
俄语口语句型(第三组)	249
四、РУССКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (4)	
俄语口语句型(第四组)	265
五、РУССКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (5)	
俄语口语句型(第五组)	281
六、РУССКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (6)	
俄语口语句型(第六组)	296
七、РУССКИЕ РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ (7)	
俄语口语句型(第七组)	312

第三部分 附录

一、俄语前置词用法简介	329
二、常用数词俄语表示法	338
三、俄语常用短语选	345
四、参考答案	366
第一部分 俄语口语一般常用语句训练	366
第二部分 俄语口语常用句型训练	378
五、听歌学俄语	388
1. ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА 莫斯科郊外的晚上	388
2. ПРЯХА 纺纱姑娘	389
3. РОДИНА 故乡	390
参考文献	391

第一部分 俄语口语一般 常用语句训练

本部分学习目的:

在已有的俄语基础上,通过一般常用语句的学习,反复训练,扩充词汇量,初步解决开口说俄语的问题,提高口语表达的能力,由语速慢、出现问题多,逐步向语速加快、错误减少过渡。

一、ЗНАКОМСТВО 结识

(一) 典型语句

1. 不经他人介绍而结识的典型语句

Давайте познакомимся. 让我们认识一下吧。

Давайте знакомиться. 让我们认识一下吧。

Будем знакомы. 咱们就认识了。

Я хотел (-а) бы с вами познакомиться. 我很想跟您认识一下。

Разрешите познакомиться. 让我们认识一下吧。

Разрешите представиться. 请允许我自我介绍。

Меня зовут Оля (Олэг, Ли Пин). 我叫奥丽娅(奥列格,李平)。

Моя фамилия Иванов (Ван, Ли). 我姓伊万诺夫(王,李)。

Как вас зовут? 您怎么称呼?

Как ваша фамилия? 您贵姓?

Как ваше имя? 您叫什么名字?

Как ваше имя и отчество? 您的名字和父名是什么?

2. 经他人介绍而结识的典型语句

Познакомьтесь, пожалуйста! 请认识一下吧!

Познакомьтесь с моим братом! 请跟我兄弟认识一下吧!

Знакомьтесь! 请认识一下吧!

Разрешите познакомить вас с моей женой. 请允许我将您介绍给我妻子。

Позвольте познакомить вас с инженером Ваном. 请允许我将您介绍给王工程师。

Разрешите вам представить мою подругу. 请允许我将我的女友介绍给您。

3. 对结识的回应

Очень приятно. (认识您)很高兴。

(Мне) очень приятно познакомиться с вами. (我)很高兴认识您。

Очень рад(-а) с вами познакомиться. 很高兴与您相识。

Мы уже знакомы. 我们已经认识了。

Я вас знаю. 我认识您。

Я вас где-то видел(-а). 我在什么地方见过您。

Я о вас слышал(-а). 我听说过您。

4. 有关结识的例句

Давайте познакомимся. Меня зовут Иван Петрович, моя фамилия Петров. 让我们认识一下吧。我叫伊万·彼得罗维奇,我姓彼得罗夫。

Разрешите познакомиться. Меня зовут Виктор. А как вас зовут? 请允许我与您相识。我叫维克多。您怎么称呼?

Познакомьтесь, пожалуйста. Это директор завода господин Белов. Это мой отец. 请认识一下吧。这位是厂长别洛夫先生。这是我父亲。

Позвольте с вами познакомиться. Моя фамилия Чэнь, а имя Юймин. 请让我跟您认识一下吧。我姓陈,叫玉明。

Позвольте представиться. Врач первой больницы Лю Гоуха. 请允许我

自我介绍一下。第一医院医生刘国华。

Познако́мьтесь, пожа́луйста, с на́шим дире́ктором шко́лы, госпо́дином Ван Дэ. 请跟我们的校长王德先生认识一下吧。

Хотите, я познако́млю вас с Ната́шей? 您要是愿意, 我将您介绍给娜塔莎?

Не мо́жете ли вы познако́мить меня́ с ре́ктором консерва́тории? 您可否把我介绍给音乐学院院长?

Я хочу́ с ва́ми познако́миться. Моя́ фами́лия Петро́ва. Я врач. 我想跟您认识一下。我姓彼得罗娃。我是医生。

Разре́шьте предста́виться. Меня́ зову́т Лю Хун. 请允许我自我介绍。我叫刘红。

Разре́шьте познако́мить вас с мо́ими родите́лями. 请允许我将您介绍给我的父母。

Я хочу́ предста́вить вам моего́ дру́га, Ли Вэйго́. 我想给您介绍我的朋友李卫国。

Предста́вьте меня́, пожа́луйста, ва́шему заве́дующему ка́федрой. 请将我介绍给你们的教学室主任吧。

Вы с ним уже́ зна́комы? 您与他已经认识了吗?

Мне зна́комо ва́ше лицо́, но не по́мню, где я вас ви́дел. 您的面孔我熟悉, 但我不记得, 我在什么地方见过您。

Зови́те меня́ Са́шей. 就叫我萨沙吧。

Вот моя́ визи́тная ка́рточка. 这是我的名片。

Ника́к не могу́ вспо́мнить, где мы встре́чались. 我怎么也想不起来, 咱们在哪儿见过。

Вы меня́ не узнаёте? Мы уже́ с ва́ми встре́чались. 您认不出我了吗? 我跟您已经见过了。

Вы откуда́? 您从哪儿来?

Прости́те, я вас не по́мню. 对不起, 我不记得您。

Нужно́ ли познако́мить вас с ней? 要不要把您介绍给她?

Мо́жно с ва́ми познако́миться? Как вас зову́т? 可以跟您认识一下吗? 您怎么称呼?

Простите, как ваше имя и отчество? 对不起,您的名字和父名是什么?

Знакомьтесь, пожалуйста! Это мои родители, а это мои друзья. 认识一下吧! 这是我的父母,这是我的朋友。

Разрешите представиться: меня зовут Ли Хун. Вы можете называть меня просто Сяо Ли. Для удобства общения у меня ещё есть русское имя, можете называть меня по имени Лёна. 请允许我自我介绍:我叫李红。你们可以就叫我小李。为了交往方便,我还有一个俄文名字,你们可以叫我列娜。

Очень рад(рада) с вами познакомиться. 认识您我很高兴。

Очень приятно с вами познакомиться. 很高兴与您相识。

Я счастлив(счастлива) с вами познакомиться. 与您相识我感到很荣幸。

(二) 对话

1.

—Я хотел бы с вами познакомиться. Меня зовут Вίκтор. А вас?

—А меня Нина.

—Очень приятно. Вы в какой группе учитесь?

—В пятой, а вы?

—Во второй группе.

1.

—我很想跟您认识一下,我叫维克多。您怎么称呼?

—我叫尼娜。

—很高兴认识您。您在哪个班学习?

—在第五班,那您呢?

—在第二班。

2.

—Мальчик, ты новенький? Как тебя зовут?

—Меня зовут Сергёй, учительница.

—А фамилия?

—Иванов.

—Садись.

2.

—小同学,你是新生吗?你叫什么名字?

—我叫谢尔盖,老师。

—姓什么?

—伊万诺夫。

—坐下吧。

3.

—Познако́мьтесь, пожа́луйста. Это Ни́на,
моя подро́уга. А э́то мой дру́г То́ля.

—Ни́на.

—То́ля. Ра́д с ва́ми познако́миться.

—Очень при́ятно. Я мно́го о вас слы́шала
и да́вно хоте́ла с ва́ми познако́миться.

4.

—Ты знако́м с мои́м отцо́м?

—К сожа́лению, не́т.

—Па́па, познако́мся, пожа́луйста. Э́то
То́ля. Я тебе́ о нём рассказы́вала.

—Буде́м знако́мы, Алекса́ндр Ива́нович.

—Очень при́ятно с ва́ми познако́миться.

5.

—Прости́те, как вас зову́т?

—Тама́ра. А вас?

—А меня́ Алекса́ндр. Но мо́жете звать
просто́ Са́ша.

6.

—Здра́вствуйте! Разре́шите предста́виться,
Ли Дэ́хуа.

—Здра́вствуйте! Мои́ фами́лия Петро́в.

—Прости́те, а как ва́ше и́мя и о́тчество?

—Васи́лий Петро́вич.

3.

—请认识一下吧。这是我的
女友尼娜。这是我的朋友
托利亚。

—我叫尼娜。

—我叫托利亚。认识您很高
兴。

—我也很高兴。我听说过许
多关于您的事,早就想跟您
认识一下。

4.

—您认识我父亲吗?

—很遗憾,不认识。

—爸爸,请认识一下。这是托
利亚。我曾对您说过他。

—咱们就认识了。我叫亚历
山大·伊万诺维奇。

—认识您我很高兴。

5.

—对不起,您怎么称呼?

—塔玛拉。您怎么称呼?

—我叫亚历山大。您可以就
叫我萨沙。

6.

—您好!请允许我自我介绍,
我叫李德华。

—您好!我姓彼得罗夫。

—对不起,您的名字和父名是
什么?

—瓦西里·彼得罗维奇。

—Очень рада с вами познакомиться.

—Я также.

7.

—Здравствуй, Андрей!

—Привет, Мария, заходи, пожалуйста.

—Я не опоздала?

—Нет, ты пришла как раз вовремя. Проходи в комнату. Я тебя сейчас познакомлю со своим приятелем.

—Здравствуйте.

—Здравствуйте.

—Знакомьтесь: Игорь, Мария.

—Очень приятно.

—Очень приятно.

8.

—Николай Васильевич, познакомьтесь, пожалуйста. Это мой друг.

—Очень приятно. Извините, как вас зовут?

—Меня зовут Анна Петровна. Это мой муж. Его зовут Сергей Иванович. Он преподаватель.

9.

—Давайте с вами познакомимся! Меня зовут Анна Ивановна. А как вас зовут?

—Меня зовут Наташа.

—Я очень рада с вами познакомиться.

—Я тоже рада.

7.

—Привет, Андрей!

—Привет, Мария, заходи, пожалуйста.

—Я не опоздала?

—Нет, ты пришла как раз вовремя. Проходи в комнату. Я сейчас тебе представлю своего друга.

—Привет.

—Привет.

—Познакомьтесь: Игорь, Мария.

—Очень приятно.

—Очень приятно.

8.

—Николай Васильевич, познакомьтесь, пожалуйста. Это мои друзья.

—Очень приятно. Извините, как вас зовут?

—Меня зовут Анна Петровна. Это мой муж. Его зовут Сергей Иванович. Он преподаватель.

9.

—Давайте с вами познакомимся! Меня зовут Анна Ивановна. А как вас зовут?

—Меня зовут Наташа.

—А вас как зовут?

—А меня зовут Максим.

—А вас?

—Меня? Никола́й.

—Очень приятно с вами познакомиться!

—Нам тоже.

10.

—Здравствуйте, Татьяна Николаевна!

—Здравствуйте, господин Лю Мин!

—Разрешите представить вам мою жену.

—Ван Липин.

—Татьяна Николаевна.

—Очень рада с вами познакомиться.

—Я тоже.

11.

—Здравствуйте!

—Добрый день!

—Кажется, я вас где-то видела. Вы здесь работаете?

—Нет. Я здесь в командировке. Разрешите представиться. Меня зовут Анато́лий. Будем знакомы.

—Очень приятно. А меня—Марина.
Откуда вы приехали?

—Из Хаба́ровска.

—Надолго ли к нам?

—На месяц.

—Скучаете по дому?

—那您怎么称呼?

—我叫马克西姆。

—那您呢?

—我吗? 尼古拉。

—很高兴与你们相识。

—我们也很高兴。

10.

—您好,塔季扬娜·尼古拉耶夫娜!

—您好,刘明先生!

—请允许我将我妻子介绍给您。

—王丽萍。

—塔季扬娜·尼古拉耶夫娜。

—认识您很高兴。

—我也很高兴。

11.

—您好!

—日安!

—好像我在什么地方见过您。
您在这里工作吗?

—不在。我是来这里出差的。
请允许我自我介绍。我叫阿纳托利。咱们就认识了。

—很高兴。我叫马林娜。您从哪儿来?

—从哈巴罗夫斯克来。

—来我们这儿很久吗?

—来一个月。

—想家吗?

- | | |
|---|---------------------------|
| — Не очень. | — 不大想。 |
| — Ничего, у нас хорошо. Будете чувствовать себя как дома. | — 没关系,我们这里很好。您会感觉就像在家里一样。 |
| — Надеюсь. | — 希望如此。 |
| — Вот мы уже познакомились. | — 咱们就已经相识啦。 |
| — Конечно. Ну, я спешу на работу. | — 当然。那我就赶紧去上班啦。 |
| — Ну что ж, тогда до свидания. | — 那好吧,就再见啦。 |
| — До встречи. | — 再见。 |

(三) 注释

(1) Давайте 加完成体动词复数第一人称表示“让我们……吧!”在口语中使用很广,也可以用 Давайте 加未完成体动词不定式表示。如与对方以 ты 相称时,则用 Давай。

(2) Я хотёл(а) бы 加动词不定式,表示愿望“我想……”,与 Я хочу 同义,但语气更委婉、客气。

(3) Меня зовут 加人名一格,也可加人名五格,但是用一格更为普遍,如

Меня зовут Саша(Сашей). 我叫萨沙。

(4) Как вас зовут? 一句中, вас 是 зовут 要求的四格,作直接补语。如换成 Как его зовут? 表示“他怎么称呼?”,换成 Как зовут вашего друга? 表示“您的朋友怎么称呼?”,以此类推。这是个不定人称句。

(5) Разрешите 加动词不定式与 Позвольте 加动词不定式同义,两者都作为请求的客套话或礼节上的用语。

(6) Рад(-а, -ы) 是形容词短尾,没有长尾形式,表示“高兴”,是人称句,主语常省略,后接动词不定式,或三格。приятно 是谓语副词,也表示“高兴”,是无人称句,主体要用三格,可以省略,后

接动词不定式。以上两种语法形式一般可以互换。但应注意的是:回答 рад 时,要用一格,如 Я тоже;回答 приятно 时,要用三格,如 Мне тоже。

(四) 练习

1) 反复朗读对话,注意读音、语调、语速和表情,也可与他人进行对话练习。

2) 将括号中的汉语译成俄语。

(1) Давайте познакомимся. (我叫李华。)

(2) Как его зовут? (他叫沃洛佳。)

(3) Очень приятно (与您相认。)

(4) (我很高兴) с вами познакомиться.

3) 朗读以下句子,并译成汉语。

(1) Меня зовут Ли Лин, а как вас зовут?

(2) Позвольте представиться. Учитель Пáвлов.

(3) Мы ещё не знакомы. Давайте познакомимся.

(4) Разрешите вам представить моего друга.

4) 回答以下问题。

(1) Как ваша фамилия?

(2) Как зовут вашего отца?

(3) Вы с ним уже знакомы?

(4) Можно с вами познакомиться?

5) 将下列句子译成俄语。

(1) 我叫刘玲。我在学院工作。

(2) 与您父亲相识我很高兴。

(3) 我想跟您认识一下。

(4) 对不起,您叫什么名字?

(5) 你跟他已经认识了吗?

6) 朗读以下小对话,并译成汉语。

—Познакомь меня, пожалуйста, с этой девушкой.

—Как? Разве вы не знакомы? Извините! Познакомьтесь, пожалуйста. Это Нина, а это Юра.

—Рад с вами познакомиться. Вы меня не узнаете?

—Я где-то вас видела.

(五) 俄语知识

介绍俄语调型及第一调型(ИК-1)

语调是指说话时声音的高低、强弱和长短的变化,它具有表达语句的意义和感情色彩两种功能。

俄语语调把各种句子内的音调变化用不同的调型来表示。调型结构一般可分为三个部分,即语调中心、中心前部和中心后部。中心前部和中心后部根据音节数量可长可短,可有可无,但语调中心不可缺少,如

Это Нина. 句中有中心前部、中心和中心后部。

Это он. 句中有中心前部和中心,没有中心后部。

Можно. 句中有中心和中心后部,没有中心前部。

Там. 句中只有中心,没有中心前部和中心后部。

学习俄语调型,能使朗读、说话更正确、生动。

下面介绍第一调型(ИК-1)。

第一调型主要用于陈述句,表示句子完结,因此,也叫结束语调。调型代号“1”注在语调中心上方。中心前部声调稍高,中心声调降低,中心的元音较长,中心后部声调再降低,如

Это ¹мама. 这是妈妈。Это ¹мама.